De cómo la gramática vehicula la traducción

Concepciones de la forma *sḏm=f* y sus efectos en la traducción de *El campesino elocuente*

Christian Olalla-Soler · **Alejandro García Martín**
Universitat Autònoma de Barcelona

VIII Congreso/Congresso Iberoamericano de Egiptología

Índice

1 Introducción

Motivación
Preguntas de investigación

2 Metodología

Corpus
Procedimiento de etiquetado
Acuerdo
Análisis estadístico

3 Resultados

Eje 1: ¿vehicula la gramática la traducción?
Eje 2: ¿dónde divergen los traductores?
Eje 3: ¿qué cuentan las omisiones?

4 Conclusiones y limitaciones

Un paradigma, tres lecturas

Las formas *sḏm=f* son centrales en el verbo del egipcio clásico, pero la tradición gramatical las nombra y delimita de maneras distintas.

Erman

GRAMÁTICO Y TRADUCTOR

Escribe su propia gramática del egipcio y traduce *El campesino elocuente*

Gramática de referencia: 1902
Traducción: 1923 · alemán

Gardiner

GRAMÁTICO Y TRADUCTOR

Escribe su propia gramática del egipcio y traduce *El campesino elocuente*

Gramática de referencia: 1927
Traducción: 1923 · inglés

Allen

GRAMÁTICO Y TRADUCTOR

Escribe su propia gramática del egipcio y traduce *El campesino elocuente*

Gramática de referencia: 2014
Traducción: 2015 · inglés

La propuesta unificadora de Hutter (2017)

20 → 1

gramáticas cotejadas → una clasificación común

10 categorías para el paradigma

1 Inventario sistemático

Recoge y coteja las formas del paradigma tal como las describen veinte gramáticas del egipcio clásico.

2 Independiente de los tres autores

No privilegia la teoría de Erman, Gardiner ni Allen: es un sistema externo a los tres.

3 Funciona como vara de medir

No la tratamos como una verdad definitiva, sino como el sistema de referencia común frente al que comparar.

¿Vehicula la gramática la manera de traducir?

EJE 1

Gramática y traducción

P1 ¿Son los inventarios equivalentes, o concepciones distintas de la forma?

P2 ¿Se aparta algún autor de su propia teoría? ¿En qué categorías?

P4 ¿Traducen según su etiqueta o según la función?

EJE 2

Divergencias entre las traducciones

P3 ¿Difieren en tiempo, aspecto y modo ante el mismo pasaje?

P6 ¿Y en la modalidad y la articulación del discurso?

EJE 3

Omisiones

P5 ¿Qué explica lo que cada traductor dejó sin traducir?

El campesino elocuente y sus tres traducciones

Texto egipcio en la edición de Parkinson (1991).
Alineación a nivel de oración (forma verbal, sujeto y complementos).

683 segmentos alineados con las tres traducciones

352 contienen una forma *sḏm=f*

270 con correspondencia localizable en los tres (el núcleo común)

Todas las comparaciones pareadas entre los tres traductores se hacen sobre el núcleo común de 270 pasajes.

Del manual al corpus consensuado

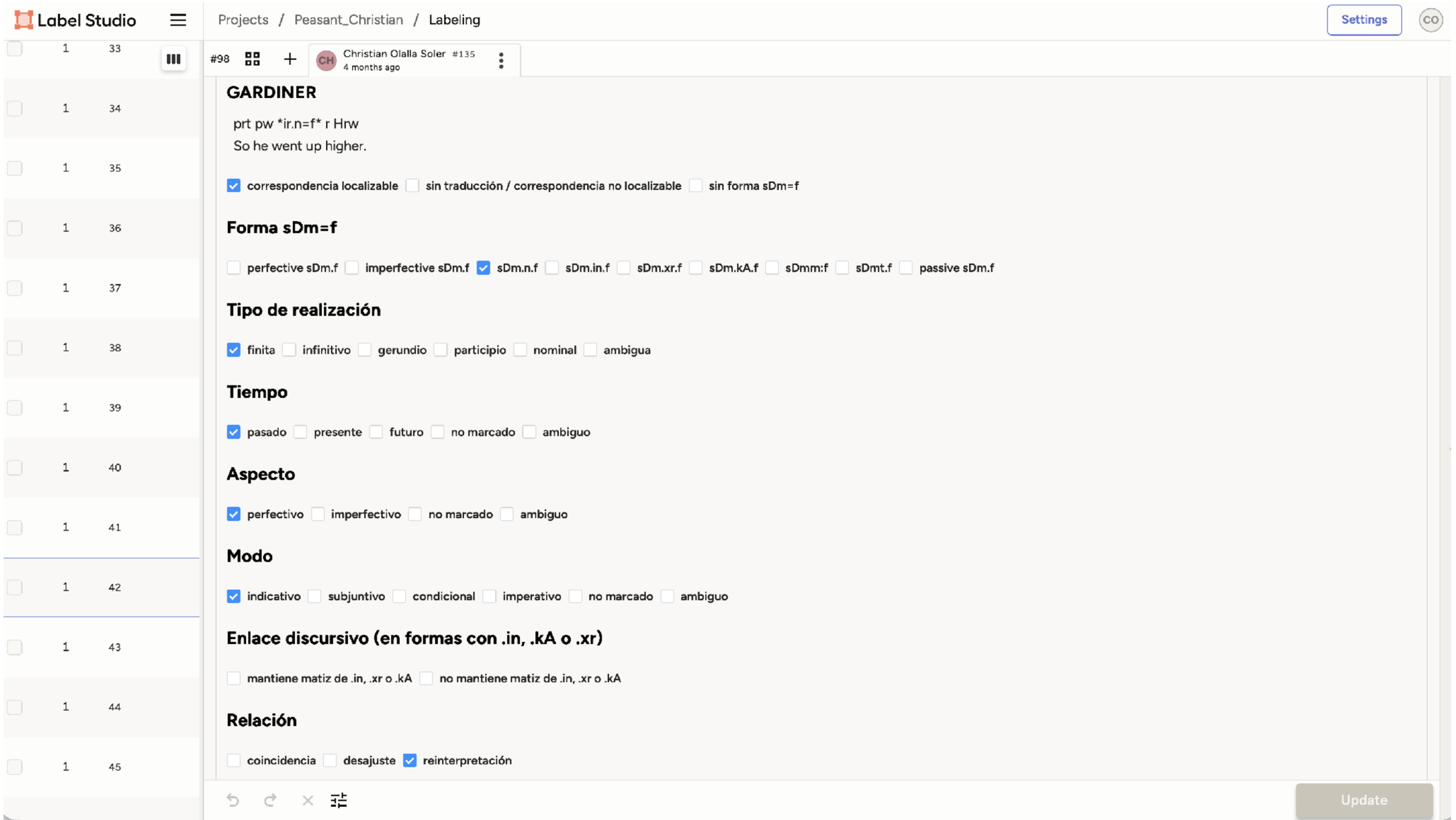
Anotación independiente por dos investigadores; los desacuerdos se discuten de manera explícita.

1. **Manual de etiquetado**
2. **Esquema en LabelStudio**
3. **Piloto: 50 unidades**
4. **Revisión del manual**
5. **Etiquetado final independiente**
6. **Reconciliación de desacuerdos**

Resultado: **corpus consensuado de 683 unidades**

Una auditoría posterior desdobló la categoría «modo» en dos campos nuevos: **modalidad y condicionalidad.**

Del manual al corpus consensuado



¿Es fiable la anotación?

Estudio final: 683 unidades, dos anotadores independientes. Dos cifras = Gardiner / Allen.

FIABLE	α ≥ 0,800	
Presencia de la forma *sḍm=f*		**0,897**
Correspondencia en la traducción		**0,894 / 0,914**
Categoría gramatical del autor		**0,819 / 0,951**
TENTATIVO	0,667 – 0,800	
Categoría de Hutter		**0,708**
Tiempo		**0,748 / 0,713**
INSUFICIENTE	α < 0,667	
Aspecto		**0,390 / 0,364**
Modo		**0,596 / 0,580**
α NO INFORMATIVA	una categoría ≥ 85 % · Po	
Tipo de realización		**Po 0,934 / 0,924**
Relación teoría–traducción		**Po 0,897 / 0,905**
Modalidad y condicionalidad †		**Po ≥ 0,991**
Enlace discursivo ‡		**no evaluable**

‡ 40 de 41 unidades comparten etiqueta: casi invariante en este corpus. † Anotadas con posterioridad a la ronda final, mediante revisión: su cifra es un límite superior.

¿Qué mide cada prueba?

¿Se relacionan dos clasificaciones?

Ji al cuadrado (χ^2) · si dos clasificaciones se reparten juntas o al azar

V de Cramér · la fuerza de esa relación, de 0 a 1

Entropía · cuántas distinciones hace realmente una clasificación

U de Theil · si sé una etiqueta, ¿sé la otra? Responde en cada sentido por separado

¿Traducen distinto los tres autores?

Q de Cochran · compara a los tres sobre los mismos pasajes

McNemar · cuando hay diferencia, localiza entre qué dos autores se encuentra

Corrección de Holm · al hacer muchas pruebas, descuenta los aciertos por azar

¿Coinciden los dos anotadores?

Acuerdo observado · en qué porcentaje de casos pusieron la misma etiqueta

κ de Cohen y α de Krippendorff · lo mismo, descontando el acuerdo que daría el azar

AC1 de Gwet · versión fiable cuando casi todo cae en una categoría

Prueba de Bowker · distingue el desacuerdo sistemático del ocasional

¿Es sólida la cifra obtenida?

Valor p · qué improbable sería este resultado si no hubiera diferencia real

Bootstrap · recalcula la cifra miles de veces sobre muestras simuladas

Intervalo de confianza del 95 % · el margen en que oscilaría con otra muestra

¿Predice la gramática la traducción?

Exactitud predictiva · con qué acierto la categoría anticipa la traducción

Validación cruzada · se aprende la regla en unos datos y se comprueba en otros

Línea base · el acierto de responder siempre la opción más frecuente

¿Dónde están las omisiones?

Prueba de rachas · si los pasajes sin traducir se dispersan o vienen en bloques

Análisis de anidamiento · si las omisiones de uno son un subconjunto de las de otro

¿Dicen lo mismo con otros nombres?

Las cinco formas que Hutter distingue sin marca morfológica, vistas por cada gramático:

Erman

DISPERSA

5 → 3

formas de Hutter → categorías suyas

Reparte cada forma entre sus tres categorías sin un patrón reconocible.

Gardiner

REORGANIZA

5 → 2

formas de Hutter → categorías suyas

Corta el paradigma por el aspecto: un criterio distinto, no más grueso.

Allen

SIMPLIFICA

5 → 1

formas de Hutter → categorías suyas

Las cinco caen en una sola etiqueta: active *sḏm.f*.

Si me dan la etiqueta del autor, ¿puedo dar una traducción? Erman a veces · Gardiner a veces · Allen **nunca**

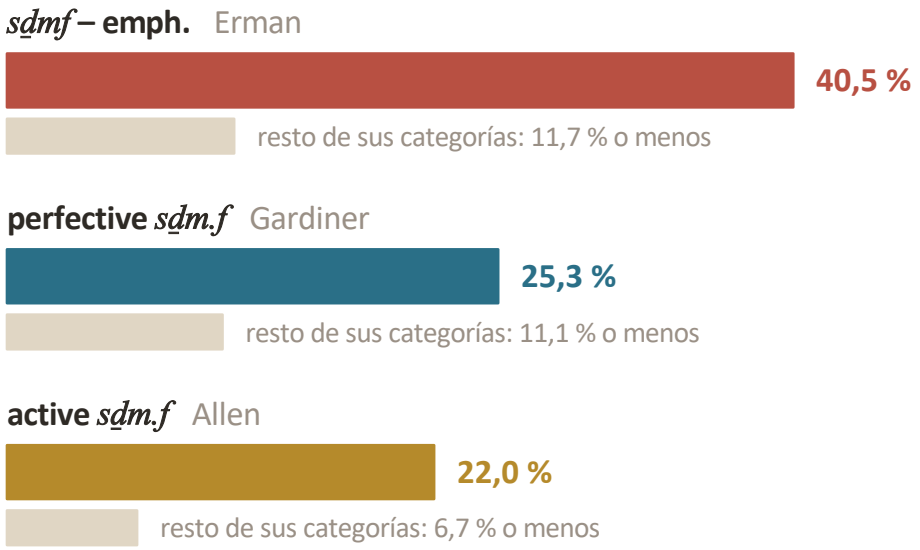
¿Se aparta alguno de su propia teoría más que los demás?

No.

- Erman **18,6 %**
- Gardiner **17,1 %**
- Allen **16,9 %**

de sus traducciones reformulan el valor que su propia gramática declara

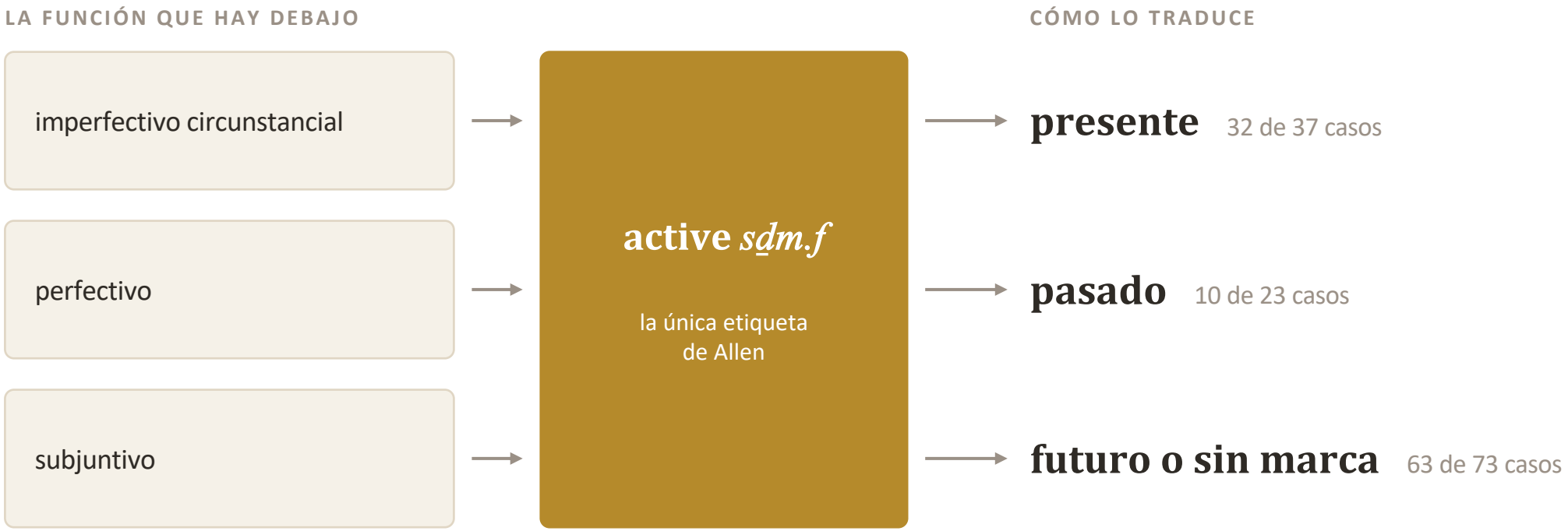
¿Dónde se concentra? En la categoría que más funciones distintas mete en un mismo cajón.



Casi siempre es un cambio de estilo, no de gramática: **el 86 % de las reinterpretaciones de Allen** son formas no finitas del inglés (gerundios, infinitivos) que su teoría no prescribe.

¿Traducen según su etiqueta o según la función?

Allen reúne cinco formas de Hutter bajo una sola etiqueta. ¿Las traduce entonces todas igual?



Su gramática describe estas funciones; su etiqueta no las separa. **Y es la función, no la etiqueta, la que gobierna la traducción.**

¿Definiciones distintas, traducciones distintas?

Ante el mismo pasaje, ¿eligen tiempos, aspectos y modos diferentes?

No.

Coinciden en **dos de cada tres pasajes** (65-69 %) en tiempo, aspecto y modo.

1 El tiempo pasado

Erman 111 › Gardiner 98 › Allen 87



No delimitan igual la frontera entre narración (pasado) y discurso: una lectura del género del texto, no de la forma verbal.

2 Las formas no finitas

gerundios: Erman 0 · Gardiner 2 · Allen 12

La pone la lengua, no la teoría: el inglés dispone del gerundio en *–ing*, que no es igual de productivo en alemán.

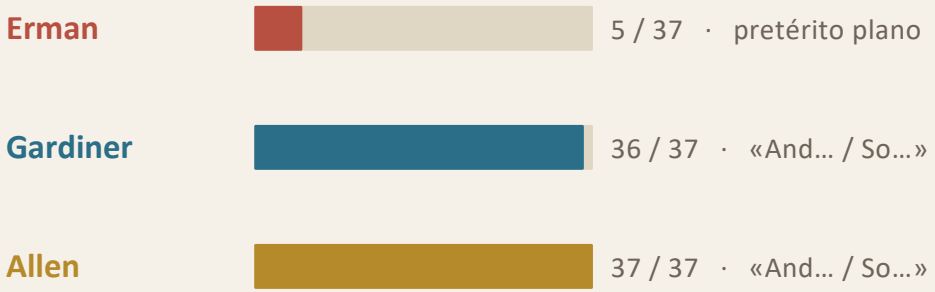
Un siglo y dos lenguas de distancia producen perfiles de tiempo y aspecto casi idénticos. **La convergencia es el hallazgo.**

Divergen en el matiz, no en el tiempo

Dónde se separan de verdad: la articulación del relato y los matices modales.

EL EFECTO MÁS FUERTE DEL ESTUDIO

¿Se conserva el matiz narrativo de Dd.in?



Erman había categorizado la forma en su gramática: no marcarla es una decisión de traducción, no un desconocimiento.

Capacidad (cannot) 0 · 1 · 7

Allen la concentra en *n sḏm.n=f*, donde su gramática dice que la forma niega capacidad: aquí sí sigue su teoría.

Obligación (should / sollen) 8 · 1 · 7

Erman y Allen modalizan donde Gardiner deja el futuro sin matiz.

Desideración (may / möge) 3 ·11 · 6

Gardiner y Allen explicitan la desideración, mientras que Erman prácticamente la omite.

Cifras en el orden Erman · Gardiner · Allen.

La divergencia real no está en el sistema temporal: **está en cuánto modalizan y en si conservan la articulación del relato.**

Lo que no se tradujo no lo decidió el traductor

Formas *sḏm=f* sin correspondencia localizable en cada traducción:



Lo que omite Allen lo omite también Gardiner, y lo que omite Gardiner lo omite Erman: el 81,7 % de los casos encaja así.

1 Vienen en bloques

No falta una forma aquí y otra allá: faltan pasajes enteros, hasta diez ocurrencias seguidas.

2 Están encajadas una en otra

El orden es siempre el mismo: Erman omite más, Gardiner menos, Allen casi nada.

Las 15 excepciones al encaje no son descuidos: coinciden con formas de análisis ambiguo. El traductor calla donde no puede decidir.

No es una política de traducción: es la huella de un siglo de lectura del papiro. **Cada uno tradujo lo que su época podía leer.**

Cambian las etiquetas, no la manera de traducir

Un siglo separa a Erman de Allen. Esto es lo que se ha movido en ese siglo, y lo que no.

LO QUE PERMANECE

la manera de traducir la forma verbal

- **Traducen igual en dos tercios de los casos:** coinciden en tiempo, aspecto y modo en el 65–69 %. Pregunta 3
- **De diecinueve contrastes, solo dos resisten:** el gerundio inglés y el reparto del pasado narrativo. Pregunta 3
- **Dentro de una misma etiqueta, traducen según la función** que su gramática describe y su rótulo no separa. Pregunta 4

LO QUE CAMBIA

el modo de nombrarla y agruparla

- **Tres geometrías incompatibles:** Allen simplifica, Gardiner reorganiza, Erman dispersa. Pregunta 1
- **Siempre en el mismo terreno:** las formas que el egipcio no marca morfológicamente. Pregunta 1
- **Donde una etiqueta reúne funciones** distintas, aparece la reinterpretación. Pregunta 2

Los tres entienden el verbo de forma muy parecida. **Lo que los separa es la nomenclatura con que lo ordenan.**

¿Vehicula la gramática la traducción?

Sí, pero a través de la función.

Las tres gramáticas describen, para cada forma, un repertorio de funciones, y en ese nivel coinciden en buena medida.
Lo que las separa es cómo reparten esas funciones entre categorías. Y la traducción sigue la función, no el reparto.

QUÉ APORTA EL ESTUDIO

1

La propuesta de Hutter funciona

Hace corresponder una categoría con una función, que es el nivel donde se decide la traducción.

2

Pero la etiqueta no es inocente

Cuantas más funciones reúne, más margen deja: acota el abanico, no elige por el traductor.

3

Un protocolo replicable

El método sirve para reexaminar cualquier traducción del egipcio.

Lo que estos datos no permiten afirmar

1. **Tres traductores, tres variables a la vez** Difieren en época, lengua de llegada y tradición gramatical simultáneamente: la estabilidad observada no puede atribuirse solo al paso del tiempo. — Conclusión general

2. **El aspecto no se midió separado del tiempo** En la anotación, el tiempo determina casi por completo el aspecto; además, es la única capa con acuerdo entre anotadores insuficiente ($\kappa \approx 0{,}40$). — Pregunta 3

3. **Modalidad y condicionalidad se revisaron, no se anotaron a ciegas** El segundo anotador partió de una propuesta previa, de modo que su acuerdo es un límite superior optimista. — Pregunta 6

4. **La capa de Erman tiene un solo anotador** No existe medida de fiabilidad para ella, por lo que sus resultados se apoyan en un único criterio. — Todo lo relativo a Erman

5. **Un solo texto y tres traducciones** Antes de generalizar a la egiptología conviene replicar el protocolo sobre otras obras y otros traductores. — Alcance del estudio

El núcleo del estudio se apoya en capas fiables: **identificación de las formas, correspondencia y categorías** superan el umbral exigente de acuerdo entre anotadores.

De cómo la gramática vehicula la traducción

Concepciones de la forma *sḏm=f* y sus efectos en la traducción de *El campesino elocuente*

Christian Olalla-Soler · **Alejandro García Martín**
Universitat Autònoma de Barcelona

VIII Congreso/Congresso Iberoamericano de Egiptología